

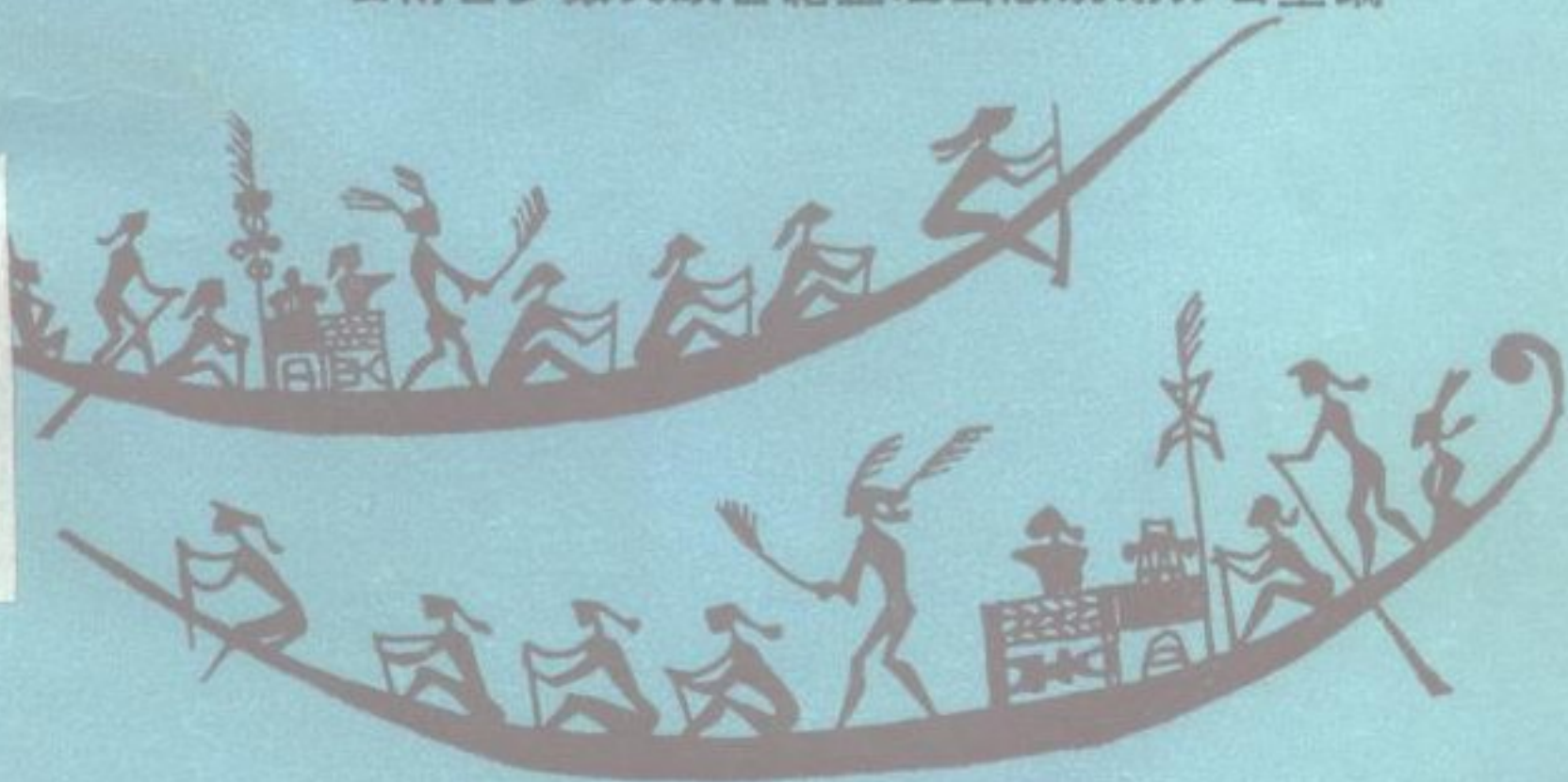
云南省少数民族古籍译丛

第 10 辑

勐泐王族世系



云南省少数民族古籍整理出版规划办公室编



37.

云南省少数民族古籍译丛

第10辑

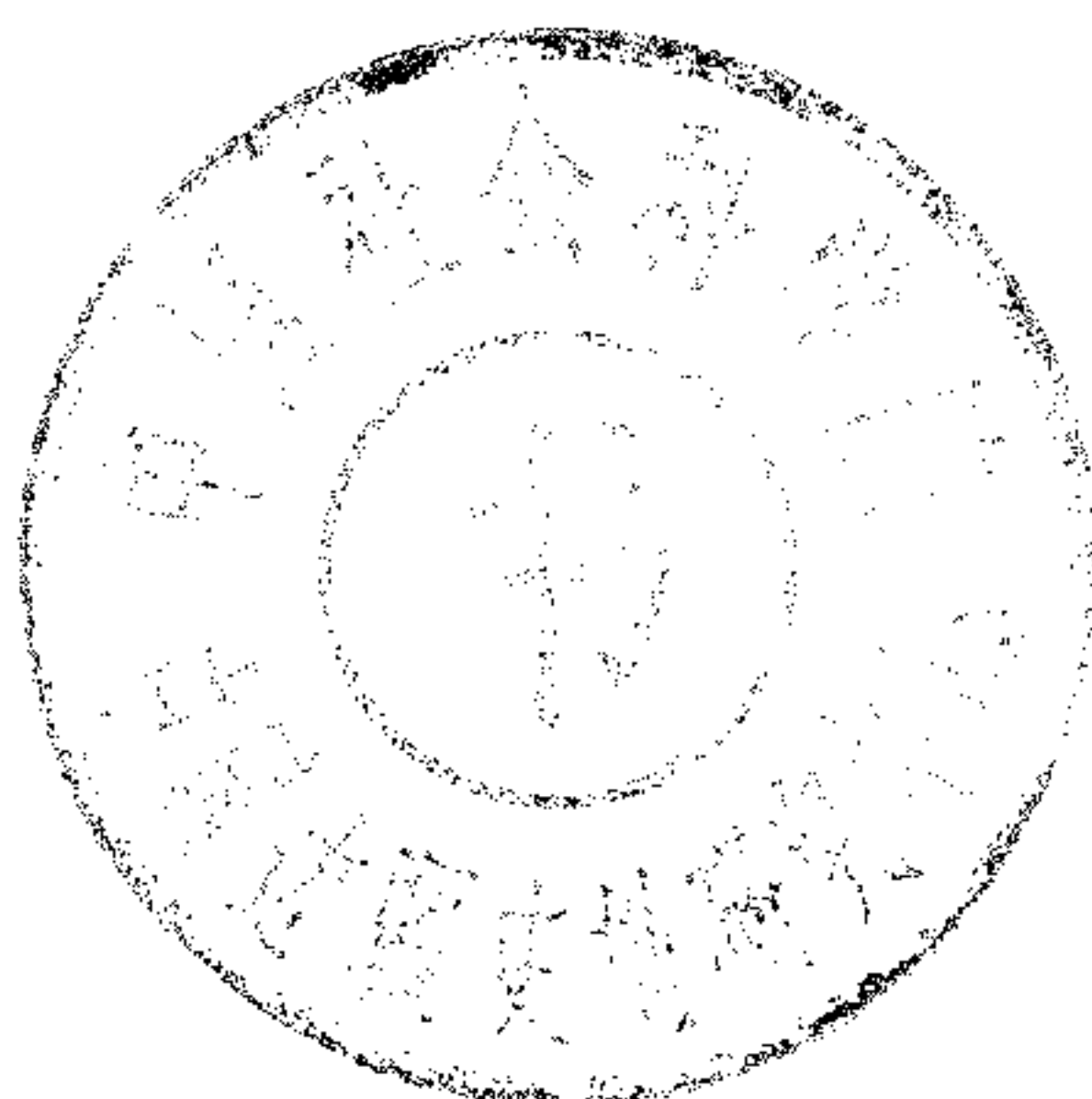
勐泐王族世系

佚名 编

刀国栋

刀永明 翻译

康朗庄



云南民族出版社

责任编辑：李昭伦

封面设计：贾国中

云南省少数民族古籍译丛

第 10 辑

勐泐王族世系

(汉文、傣文对照)

云南省少数民族古籍整理出版规划办公室编

*

云南民族出版社出版、发行

(昆明市大观路39号)

云南民族出版社印刷厂印刷

*

开本：787×1092 1/32 印张：10.625

1987年1月第1版 1987年1月第1次印刷

印数：1—3,000

统一书号：11184·66 定价：1.75元

ISBN 7-5367-0002-4

K·1

勐泐王族世系序

这是两本傣文古籍的翻译和整理，诚如编者在序言中所说：这是两本傣文古籍，其内容基本相同，但写作方法和叙事的细节以及部分内容上仍有差异，两书是各有所长，它都真实地纪录了西双版纳在帕雅真以前的古代文史资料。这两本书是由刀国栋、刀永明、康朗庄三位同志翻译整理的。

故事内容确实是记的傣族古代历史事绩，勐泐王的后裔是在南掌找到的，正与其他传说所说西双版纳王子来自南掌的说法相同。当时与景洪有交往的，是哈尼族、基诺族、佤族，召真悍的女婿是勐交人。这些都与其他传说相同。

我搜集到勐海县的一份傣文文献中，记载着这样一个传说，勐海的傣族本是从勐色本迁徙来的。勐色本在今云南景谷县境内。他们的历史分为三个时期，第一个时代称为“滇乃沙哈”，据说这个时代是“莫米召，莫米宛，莫米倘”（剥削）时代，意思是“没有官，没有佛寺，没有负担”的时代；第二个时代叫做“募乃沙哈”，据说这个时代是“米召，米宛，莫米倘”，意思是“有召，有佛，没有倘”的时代；第三个时代叫做“米乃沙哈”，据说这个时代是“米召，米宛，米倘”，意思是“有召，有佛，有倘”的时代。书中对这三个时代记载着明确的年代，这是用傣历记载的，照公历推算，从一九五〇年算起，上推二四九〇年即公元前五四〇年之前是为第一个时代，就是“滇乃沙哈”时代，上推一二五六年，即公元七百年到公元前五四〇年，是为“募乃沙哈”时代，即“有召，有佛，没有倘”时代；上推一二五〇年到故事记录时，即公元七

百年到一九五〇年，是为“米乃沙哈”时代，即“有召，有佛，有倘”时代。根据这个传说，则傣泐王族世系记载的唐代，是正当募乃沙哈与米乃沙哈之间，是有召有佛没有倘与有召有佛有倘的时期，更证以刀述仁同志所述，在勐海大佛寺修建时，在大殿柱脚底发现一块银片上有傣文写着该寺建于傣历一〇九年（公元七四七年），并康朗庄同志说，他在勐海佛寺大殿柱上抄录下该寺建立年代，是祖腊历十三年（公元六五一年）动土开工，至三十三年（公历六七一年）落成，时间都在七世纪内，也正说明勐海地区在纪元前七世纪就有佛寺兴建起来的。

这个故事受佛教影响很大，全书都贯串着一条佛教线索，而以建佛塔的传说开篇，这个故事可能是佛教徒根据历史传说整理出来的，所以把一些后代的事件也掺和到古代去了，例如天朝使者到西双版纳，这是元明以来才有的事，勐泐王即位时，“天朝汉王的使者牵着召的右手，骠王的使者牵着左手”，无论骠王是否和傣泐国有过关系，这种情形明明是明代的事。当缅甸东吁王朝侵略西双版纳，宣慰刀糯猛降缅后，缅将公主许配给刀糯猛。《泐史》有这样一段记载：“缅王派使臣赍诏护送公主，事闻于天朝，由勐些（昆明）长官勒令普洱、思茅两地长官到景永，天缅双方皆极融洽，宣慰使感激恩遇，于是敬以天朝为父，缅甸为母，天朝使臣乃扶宣慰右手，缅甸使臣扶宣慰左手，登上宝座。”《明史、云南土司传、车里》也记载：“嘉靖十一年（公元一五三二年），缅甸莽应里据摆古，蚕食诸蛮，刀糯猛折而入缅，有大小车里之称，以大车里应缅，而以小车里应中国。”象这样的事，书中是屡见不鲜的。

这两部书虽然没有与《泐史》的事绩有联系，但对佛教传入傣族地区和帕雅真以前的古代历史确有一定的研究价值。

江应梁 一九八六年一月三日

前 言

《召哈先勐巴腊纳西因》（勐巴腊纳西因王族世系或称勐泐王族世系）和《哈者核麻哈卡先塔拉爹孙亚戛》（勐泐王族世系）这两本傣文古籍，其内容基本相同，但写作方法和叙事的细节以及部份内容上仍有差异，两本书各有所长，它都真实地记录了西双版纳在帕雅真以前的古代文史资料，对研究南传巴利语佛教传入傣族地区和西双版纳傣族历史有一定的历史价值。这类书，在民间有许多不同的手抄本，我们没有来得及广泛收集，也没有进行校勘，将现在收集到的两本原文及翻译，作了少量的译注后出版，供学者研究西双版纳傣族历史和对这段历史进一步校勘时参考。由于翻译水平有限，可能有遗漏和不完善的地方，甚至个别地方有错误，望读者指教。

为了方便读者，文内小标题是译者加进去的；凡是译注的地方都加了“注”或刮号（……），以便和原文区别。

在翻译过程中，对“勐漫”如何翻译更为准确是个难题，这两本书中写的勐漫都是实指古缅甸的某一王朝，由于傣文没有经过校勘，故在前本的翻译中，我们译为驃国，后一本则译为古缅甸，特此说明。

编 者 一九八四年九月

一、召哈先勐巴腊纳西因（勐巴腊 纳西因王族世系）

编 者 佚 名

翻 译 刀国栋 刀永明

二、哈者核麻哈卡先塔拉爹孙亚 夏（勐泐王族世系）

作者 佚 名

翻译 刀永明 康朗庄

目 录

(一) 建立佛塔的传说·····	(1)
(二) 寻找勐泐王族后裔·····	(3)
(三) 召几达沙里杀死帕雅真悍·····	(13)
(四) 召巴塔维 (召曼磨海) 回到勐泐·····	(16)
(五) 帕雅桑目底制定各项制度·····	(18)
(六) “萨汉”一三二年召素南达罕绍时代, 帕雅桑目 底建立的各项制度·····	(33)
(七) 召桑洛和召香勐时代·····	(40)
(八) 召罕亮时代·····	(45)
(九) 苏年达罕少时代·····	(47)

目 录

(一) 建立佛塔的传说·····	(53)
(二) 寻找勐泐国王后裔·····	(54)
(三) 召几达沙里杀死帕雅真悍·····	(66)
(四) 召哈先窝龙回到勐泐·····	(73)
(五) 帕雅桑目底建立各项社会制度·····	(78)
(六) 召素南达罕绍时代，帕雅桑目底建立的制度·····	(94)
(七) 召桑洛时代·····	(101)
(八) 流放召法因，召勐景香建立各项制度·····	(104)
(九) 召罕练任孟连召勐·····	(115)
(十) 召贡满罕绍任孟艮召勐·····	(120)
(十一) 天朝使者追究流放召法因母子的事·····	(126)
(十二) 勐泐派出使者到勐景香召回召法因承袭·····	(130)
(十三) 召会勐阿腊我继任勐阿腊维国王·····	(134)
(十四) 召腊贡满继任勐泐帕兵召片领·····	(143)

（一）建立佛塔的传说

本节讲的是佛教预言五千年历史，在勐阿腊维（西双版纳古称，下同）荒坝建立佛塔的故事。佛塔名姐底牙。帕萨办汝召哥达玛（释迦牟尼，下同）死后，建议让帕雅英达提拉召、帕雅阿索坦玛拉札为首有四个罗汉，一个叫帕雅塔打腊他，住在东方；一个是帕雅密谷纳，住在南方；一个叫帕雅密陆摆哈，住在西方；一个叫帕雅故密腊，住在北方，让他们去传教。英达提拉召说，要四个罗汉环绕地球去传教。不论走到那里，凡有人群居住的地方，都要建立哥达玛（傣族对佛主释迦牟尼的称谓，下同）的佛塔；让世间的俗人都信奉佛教，成为虔诚的佛教徒，拿着金银到佛塔去献贡。并说：佛主（释迦牟尼）交代了他死后，要佛教信徒用土木做成释迦牟尼像，染成红色，贴上金铂，并念佛经《西提当姐》、《布塔里》，为佛主招魂，表示虔诚。

后来，人们建立佛塔时，都要用释迦牟尼的头发和骨灰放在塔心。英达提拉召、帕雅阿索坦玛拉札、四位罗汉都是建立佛塔的始祖。

佛主（这里指的是释迦牟尼的四位弟子、即前讲的四位罗汉）到世界各地去传经，在哥郎戛（也称勐郎戛即锡兰岛）、布八密底哈（中国）等地，为世间俗人建立佛塔八万四千座，收藏佛教经典八万四千颂。这些经典中，有专讲佛主（释迦牟尼）生世的《布塔》；《瓦札纳》经文，包括三部《必达戛》经书（即专讲佛经的《苏颖达必达戛》、佛教教规《密乃牙必达戛》、创世纪《阿坦玛必达戛》）；还有专讲行善布施的《呢雅呢戛》、《维先达拉》经书；升比丘的《敢麻瓦渣》经

书等。释迦牟尼还规定了从关门节至开门节期间，每月逢初一、初八、十五日以及二十三日均为斋戒日。在佛教传播的五千年内，信徒必须在规定的斋戒日里，到寺院拜佛念经，持“信哈”（五戒）、“信别”（八戒）。信徒必须到佛塔朝拜，供奉释迦牟尼，就可得到幸福万代。

注：佛教传入西双版纳傣族地区约当公元六、七世纪，唐南诏时，佛教兴盛，《旧唐书》记载的番属骠国条里的“其罗城”“佛寺百余区”，说明公元七世纪古缅甸佛教已兴旺。西双版纳傣族地区，当时是唐朝南诏地方政权统辖下的银生府内茫乃道。这里的居民，主要是金齿、黑嘴，已信仰佛教了。据云南省佛教协会会长刀述仁同志讲：解放初期，勐海大佛寺重修时，在大殿柱脚底部发现一块银片，上刻有傣文，写有该寺建于祖腊历109年（公元747年）；勐海县文化馆康朗庄同志介绍，四十年代，他在大佛寺当比丘时，曾和另一个比丘独三甩以及帕雅罕贺、窝汉等人，从大殿桩上抄录了该寺建立的年代。他说：“勐海大佛寺，傣语叫‘宛龙勐’，从祖腊历13年（公元651年）动土开工，33年（公元671年）闷干丙为首在大殿柱上镶金粉，盖上草顶，佛寺正式落成。同年，城子佛寺，傣语叫‘宛龙景’，在达协海（今茶场所在地）建成。133年（公元771年）城子佛寺和大佛寺合并，换草顶为瓦顶。因“法蒲甘”战争，佛寺荒废。祖腊历375年（公元1013年）在原旧址重建成瓦顶佛寺。”他又说：“曼拉闷佛寺和大佛寺是同时间建成，建盖佛寺的师傅都是一个人，他是傣勒。”译者于1981年9月到曼拉闷佛寺，看到在大殿内左边第二棵柱上，用生

漆书写有傣文：“这棵柱子是南麻达纳干宰波散萨龙罕捐献的100片金粉镶的，求佛赐恩，解脱我的苦海，让我终身享受真正的平安幸福。33年（公元671年）××（看不清，估计是具体的日子）滴水完毕。”说明，曼拉闷佛寺和勐海大佛寺、城子佛寺都是在公元七世纪建成的。西双版纳傣族地区最早的第一座佛寺在景洪曼听小寨旁（今景洪果木园内），名叫“宛坝姐”，当是七世纪以前建成的。

（二）寻找勐泐王族后裔

帕雅英（天王）命令密柱甘嘛底麻稳（天神）说：“你变成两只孔雀下凡，一只飞到密底哈纳管（中国），告诉天朝汉王；一只飞到勐戈桑勐漫（骠国），告诉骠王。天朝汉王住在北方，是民主选举的哈先（巴利语，即国王），是父王。骠王住在南方，也是民主选举的国王，是傣泐的母亲。你必须在明天天亮前同时到达两地，站在宫廷上，同时呼喊两个国王的名字，要他们同时赶到勐巴腊纳西囡（景洪古称，下同），共同商讨大事，派出使者到勐南掌（古老挝）勐龙帕王（即今琅勃拉邦），找回勐泐王的后裔；在勐巴腊纳西囡建立佛寺。”并对孔雀说：“若天朝汉王与骠王三天后不按时到达勐巴腊纳西囡，你就把他们的头炸成七块，天诛地灭。”

注：南掌国建立于公元857年，是唐朝的番属，寻找勐泐王族后裔在南掌国建立之前，是追记者用当时的地名代替了古代靡莫之属的曼磨海。

由于是追记，所以作者采用了神化色彩。

底麻稳神遵照天王旨意，立即变成两只孔雀，同时飞到了这两个地方，分别向天朝汉王和骠王呈述了上述要说的话，然后展翅飞回天国去了。

天朝汉王、骠王听了很害怕，他们（按：派出使者），迅速离开自己的地方，同一天赶到了勐巴腊纳西囡。

勐巴腊纳西囡的坝子，定居着的傣族人不多，只有七个村寨。每个村子的四周，挖有深沟围绕，天朝汉王（按：应为使者，下同）、骠王（按：应为使者，下同）住在坝子中心哈密腊满寨。

注：天朝汉王实指内地封建王朝派到边地来的使臣，查汉文史籍唐朝汉王没有到过傣族地区，而傣族学者又常常把内地派来的官员写为汉王，这是常见的；骠王亦同，应为骠国的使者，骠国是唐朝的番属；下同。

勐巴腊纳西囡的首长是真悍（即武艺高强的军事部落酋长），他不是寨头，也不是勐头。他是个武艺高强的勇敢大汉，谁也敌不过他。他常常带领武士去打仗，抢掠他人的地方；凡是自愿来投靠他的，就作罢休。抢掠洗劫后，又回到自己的地方——勐巴腊纳西囡。

勐巴腊纳西囡另有一个帕雅（酋长或首领，下同），名叫帕雅亚。他的皮肤很厚，刀矛不入，因而得名。只有他不愿投降真悍，真悍随时都想征服他，可是无可奈何。

天朝汉王的使者和骠王的使者与真悍相互行礼拜见后，立即召集七寨百姓开会，商讨到勐南掌找回勐泐王族的后裔。

会上，大家都说：“勐泐王族的儿孙，在几百年前就离开了这个地方。他们的后裔流落到何处，住在哪个勐、哪个村寨，谁也不知道；如果要找，必须派精明能干善于办事的人出

使，方能找到。”天朝汉王的使者和骠王的使者采纳了百姓的意见，从村民中挑选了十二位聪明能干的人，请他们去寻找，并嘱咐他们说：“如果你们找到勐泐王族后裔，不论是男是女，都要把他们接回来，你们就有了功劳。那时，论功行赏，封委你们作勐的头目，管理勐内事务。”

会后，盟誓作了保证。

被挑选出的十二个能人，接受了任务，并要推举一个才智出众的人出来担任领队时，谁也不能胜任。时逢有一个从勐占（老挝古称）来做生意（经商）的牛帮老人，名叫召密图腊几达沙里（又称召几达沙里），从勐笼曼两伞赶着十头牛，带领着七个侍从，来到曼岗勐名叫曼弄枫歇脚。他们得知召几达沙里才智超群，能胜任这次出使的领头职务。

于是，十二人急忙来到曼弄枫，拜会了召几达沙里，说明来意，将准备到勐南掌寻找勐泐王后裔的事告诉他；同时，请他作使者的头目，并当面向他发誓保证：“只要找回勐泐王族的子孙，地方首领将封他为勐的头目，或者他愿做勐泐王的亲密助手，都可随心由他自己挑选；他想当什么官，就委任什么官。”

召几达沙里答应了他们的请求，双方都作了保证，选择了吉日，从勐巴腊纳西囡的东方出发。

为了寻找勐泐王族的后代子孙，他们走遍了許多大小村寨、各大勐小勐，滴水不漏地询问了各地的人。一次，当他们打听到十五代以前，有个年已高寿的老人，住在勐南管辖下的，坐落在东方的先好村子。于是，便又赶路，前往寻找。

在距离勐南掌首府约行半月路程，有个称为勐萨腊尼贡的地方，有一个帕雅摩莫管辖下的地方叫曼磨海，而曼磨海也就是勐萨腊尼贡的首府，属勐南管辖。当他们来到这里时，还

不知道该寨的首领哈的牙，就是勐泐王族的后代，苏文纳靡莫的子孙。

曼磨海管辖有十万户人口，帕雅靡莫的子孙后代就住在曼磨海这个首府里。这个勐有一百零八道勐门，有二十四道城门；每道城门有三十四间房子。勐南掌管辖九十九个勐。

他们在曼磨海住了整整十天，作了详细访问寻查，最终知道了勐泐王族的后代子孙都住在勐南掌境内勐萨腊尼贡的首府。于是，他们便访问了曼磨海的召曼（首领），从他那里了解到勐南掌地方的一些制度和规矩。

注：勐南掌属唐朝管辖下的一个地方政权，下同。

勐南掌管辖下的曼磨海头目召曼磨海，向使者介绍了当地的一些制度和礼节。

遵照勐南掌的礼节，使者准备了丰厚的礼品送给勐南掌国王。礼品计有：

佩有马鞍的乌黑马二匹；嵌宝石花雕花金碗两个，每个重“汉败双专”（傣语，折合四两八钱）；雕银花碗二个，每个重三十两；金槟榔盒一个，重八两，内装小金盒三个，每个重四钱；红缎子绣绿线金边包头一床，长三拏（注，每拏五尺，三拏即一丈五尺）；大绸二匹，缎二匹，布二匹；绣金线银宝石红缎衣一件，长至脚跟的黑色衣一件，绸夹围裙一条，绸鞋一双，黑色壶一把。

献给“勒司廊”（议事庭）的礼物，计有：

佩有马鞍的马一匹，银子三“版”（注：计量单位，一版有八汉，每汉重四两，三版重九十六两），开勐门银二钱。给波勐银三两二钱，酒一百碗，槟榔一百串，白布五尺，米二百斤，黄牛一头。

经议事庭提出，离开勐时，还须送离勐银十六两。

当事情已经办妥，即将回程的当天，帕雅摩莫的养子——曼磨海首领向使者提出要求：“你们必须保证我的一切安全，今后不再遭受第二次灾难。保证我回到自己故土当王，我才离开我的养父波林和绿林、纳林。因为我们都互不统属，不属一个道，也不属一把刀盒子。自有史以来，已经近百十代的历史都是如此了。现在，我们这里也是一个大王管辖的地方，各个地方有各自治理本地区的制度，你们回去以后，要重新建立新的制度，也要建立佛教的制度，让百姓在五千年内，都能信奉佛法。我去接任王位为召哈先，也有我的新制度。”同时，他向养父波林提出要求：“请外祖父允许我，让我带着亲友波林（养父）、纳林（妻兄弟）、密纳后代以及属下布林、吉座、摩打等百姓一块走。由布林的首领帕雅罕悍景冷、纳林的首领帕雅西密窝带领吉座、摩打的百姓一块同去。因为只有别人的百姓，没有自己的百姓不行。请外祖父玛哈卡先召开恩，批准，让我带走自己的百姓。”

外祖父、养父帕雅摩莫知情后，立即请示勐南掌兰纳王。勐南掌国王同意了召曼磨海的请求，还专门派了许多护卫，送他回到勐巴腊纳西囡。

召曼磨海回到勐巴腊纳西囡宫，饮咒水，盟誓就职。勐巴腊纳西囡与勐南掌又重新恢复了过去友好往来、相互帮助的亲密关系。从此勐巴腊纳西囡改称勐阿腊维宣慰法玛哈纳戛腊腊札塔尼。骠人称这个勐叫景永（孔雀之城），汉族称九龙江。九龙江人自己也认为，城子允怕坎的山坡内有九条龙，点缀着全城更加美丽。

注：宣慰是明朝的封赐，可能是鲜尖捧从召龙帕萨稿那里抄录时，自己加进去的。